

УДК 811.511.131

Семёнов Василий Германович
г. Ижевск, ФГБОУ ВО «УдГУ»
svgerm@mail.ru

НАИМЕНОВАНИЯ ПОНЯТИЯ «ВЕРХОВАЯ ЛОШАДЬ» В УДМУРТСКИХ ДИАЛЕКТАХ

Аннотация. Статья расследует происхождение и распространение такого понятия, как «верховая лошадь» в диалектах удмуртского языка. Исследуемое понятие передаётся в основном словами исконного происхождения. Лишь в единичных опорных пунктах северного наречия используется сочетание, где одним из элементов является русское слово, а в южном наречии – татарское. Остальные шесть наименований – собственного происхождения.

Ключевые слова: верховая лошадь, удмуртские диалекты, распространение и происхождение названий.

В статье рассматривается происхождение и распространение понятия «верховая лошадь», т.е. такой лошади, которая предназначена для передвижения верхом, не запряжённая, используемая не в качестве тягловой силы. В диалектах удмуртского языка данное понятие передаётся достаточным количеством слов, среди них есть как исконные названия, так и заимствованные.

Сочетание *вэрховой вал* ‘верховая лошадь’ зафиксировано лишь в с. Полом (44) Кезского района Удмуртской Республики. Первый компонент является позднейшим русским проникновением.

Основа слова *вэрховой* – лексема *верх*, являющаяся общеславянским индоевропейского характера: болг. *врѣх*, чеш. *vrch*, польск. *wierzch*, н.-луж. *wjerch*, лат. *virsus* ‘верх’. Образовано с помощью суффикса *-s-(>x)*, от той же основы, что и греч. *oros* ‘гора’, арм. *weru* ‘высокий’. Первичное значение ‘то, что возвышается’ (Фасмер 1964: 301; ШЭСРЯ: 38). Удмуртское *вал* родственно коми *вöв* ‘лошадь, конь’, мар. *вүльö* ‘кобыла’, эрз. *ведрекиш* ‘тёлка’, мокш. *ведраш* ‘тж’, эст. *vedis, veis* ‘крупный рогатый скот’, саам. N *vadok* ‘скотина старше двух лет’. Слово финно-угорского происхождения со значением ‘какое-то крупное домашнее животное’ (UEW: 563–564; КЭСК: 65; Соколов 1997₆: 91).

Сочетание *с'эдлойэн вэтлоно вал*, состоящее из компонентов *с'эдло* + аффикс *-ен*, *вэтлоно* от глагола *ветлыны* ‘ходить; ездить; кататься’ и *вал* ‘лошадь’, букв. ‘лошадь, на котором ездят в седле’ отмечено в единственном опорном пункте – д. Сектыр (57) Игринского района Удмуртии.

Русское *седло* соотносится с укр. *сідло*, болг. *седло*, сербохорв. *сѣдло*, чеш., словц. *sedlo*; родственно лат. *sella* ‘сидение’. Является словом общеславянского происхождения от той же основы, что *сесть*, *сидеть*. *Седло* буквально «приспособление для сидения» (Фасмер 1971: 589–590; ШЭСРЯ: 284). Удмуртское *ветлыны* ‘ходить, сходить’, коми *ветлыны* ‘тж’ являются словами общепермского происхождения (КЭСК: 54; Соколов 1998₁: 49).

Наименование *борзэмэн вал* употребляется в северном наречии в бализинском (32–34) и кезско-дебёсском (38, 39, 41, 43, 63) говорах, д. Уйвай (64, тыловайский говор), отмечен в д. Сюровой (73), представляющей якшур-бодьинский говор; за пределами Удмуртии встречается в шошминском (138, 141) и кукморском (142–146) говорах. Вариант *борзэмэн вау* с неслоговым *у* записан в некоторых населенных пунктах шошминского говора – дд. Сырья (139) и Сред. Кушкет (140) Балтасинского района Республики Татарстан. Форма *борз'эмэн вал* отмечена в д. Ниж. Уча (145в) Мамадышского р-на Татарстана.

Название *борзэм вал* функционирует в слободском говоре (1–3), а также в дд. Курегово (27) Бализинского района и Александрово

(40) Кезского района. Вариант *бөрзэм вал* зафиксирован в с. Зюзино
(75) Шарканского района.

Удмуртское *борзэмен* Алатырев считает иранским заимствованием: «авест. *бар-* ‘ездить верхом’, перс. *bāragi* ‘лошадь’. Первоначально мог заимствоваться глагол *бар-* (*бор-*) ‘ездить верхом (на животном)’, позже на удмуртской почве приобрести аффикс *-зы-*: *бар-зы-ны* > *борзыны* ‘ездить верхом’; затем от этой основы могло образоваться отглагольное имя *борзэм* ‘тот, кто на лошади’. В творительном падеже это имя приобрело наречное значение ‘верхом’: *борзыны* > *борзэм* > *борзэмен*. Но в современном литературном удмуртском языке глагол *борзыны* не функционирует» (Алатырев 1988: 189).

Встречается в нескольких письменных источниках: *bord'zemen tijnjnj* MU ‘ехать верхом’ (Wichm.: 26); *бордзэмэн I* ‘верхом’ (ВерещСл.: 29); *борзэмен, ворзэмен* св. ‘тж’ (Борисов 1991: 30); *борзэмен* сев. ‘тж’ (УРС 1948: 30); *борзэмен* ‘тж’ (РУС 1956: 83); *борзэмен* диал. ‘верхом на лошади’ (УРС 1983: 51); *борзэмен* диал. ‘тж’ (УРС 2008: 74).

Сочетание *ворзэм вал* характерно для некоторых северных говоров: ярского (19–23), глазовского (24, 25, 28–30, 35), а также для бесермянского наречия (45). Вариант *ворзэмэн вал* записан в отдельных населённых пунктах глазовского говора (26, 31), шарканского (77) говора средне-восточного диалекта.

Удмуртское *ворзэмэн* ‘верхом’ родственно коми *верзьёмён* ‘тж’. общеп. **verž'et*. Слово *верзьёмён* представляет собой застывшую форму творительного падежа отглагольного имени с суффиксом *-ём*: *вер-зь-ём-ён*; **верзь-*, видимо, обозначало что-то вроде ‘сесть на верх (лошади), подняться на (лошадь) и т.д., коми *веркӧс*, диал. *verkyd* ‘поверхность, верх чего-либо’ (КЭСК: 52–53; Соколов 1998, : 51).

Зафиксировано в следующих письменных источниках: *ворзем мурт* ‘вершник, всадник’ (Тепляшина 1966: 148); *ворзем вал* ‘верховая лошадь’, *ворзэмен мынысько* ‘верхом еду’ (Кротов 1995: 30); *вордзэмен II* ‘верхом’ (ВерещСл.: 59); *ворзэмен* ‘тж’ (Русских 1931: 8), *ворзэм* св. ‘верховой’, *ворзэмен* св., *вал вылын* ‘верхом на лошади’ (Борисов 1991: 60); *ворзэмен* сев. ‘верхом (на лошади)’ (УРС 1948: 53); *ворзэмен* диал. ‘верхом, на лошади’ (УРС 1983: 91); *ворзэмен* диал. ‘тж’ (УРС 2008: 134).

Наименование *горзін вал*, который является диалектным вариантом лексемы *гонзыр* ‘рысак’, *вал гонзыр мынэ* ‘лошадь идёт рысью’ (УРС 2008: 165) зафиксирован в д. Котегурт (62) Дебёсского района УР. Форма *горзэм вал* отмечена в селе Юнда (36) Балезинского района. Рысь – это способ бега лошади, при котором одновременно выносятся вперёд ноги: передняя левая и задняя правая или передняя правая и задняя левая. Это энергичный темп бега лошади.

Зафиксировано в следующих источниках: *gon'd'zirtinǝ* M, *gond'zirtinǝ* MU, *gond'jirtini* U ‘бежать рысью’ (Wichm.: 60); *гонзыр* ‘мелкая рысь’, *валэ гонзырлы зеч* ‘лошадь рысью хороша’ (Борисов 1991: 76); *горзін*, *гонзыр* ‘мелкая рысь’, *вал гонзыр мынэ* ‘лошадь идёт рысью’ (УРС 1948: 66–67); *гонзыртэм*, *гонзыртон* ‘рысь, рысца’, *гонзыртыны*, *гонзыртыса ворттыны* ‘бежать рысцей’ (РУС 1956: 969); *горзін*, *гонзыр* ‘рысак; рысью’, *вал гонзыр мынэ* ‘лошадь идёт рысью’ (УРС 1983: 111); *горзін*, *гонзыр* ‘тж’, *вал гонзыр мынэ* ‘тж’ (УРС 2008: 165).

Наименование *капчи вал*, букв. ‘лёгкая лошадь’, выявлено в бесермянской деревне Филимоново (46) и в одном из населённых пунктов нылгинского говора – д. Бол. Жужгес (90) Увинского района. В качестве верховой лошади в письменных источниках не зафиксировано.

Удмуртская лексема *капчи* ‘лёгкий, невесомый, нетрудный; легко, нетрудно’ родственна коми *кокни* ‘лёгкий’, *-чи* и *-ни* являются суффиксами. Тойвонен удм. *капчи* под вопросом сопоставляет с ф. *кареа*, *кевыт* ‘лёгкий’. В Уральском этимологическом словаре приведены примеры из ненецкого, энецкого, селькупского и др. языков, слово отнесено к уральскому пласту лексики со значением ‘лёгкий’ (UEW: 146; КЭСК: 129; Соколов 1998₆₋₇: 56).

Форма *кыткымтэ вал* ‘не запряжённая лошадь’ размещена в д. Турнес (61) Дебёсского района. Причастие *кыткымтэ* образовано от глагола *кыткыны* ‘запрячь’. Удмуртское слово сопоставляют с ф. *kutkea* ‘сцеплять’, манс. *köt-* ‘связывать’, венг. *köt-* ‘связывать’. Коми лексемы *куткыр-*: *куткырвидзны* ‘ежиться, съежиться, сидеть съжившись’, *куткыртчыны* ‘съежиться, прижаться к кому-чему либо, т.е. сжиматься всем телом, находиться в напряженном состоянии, как связанный’ В.И. Лыткин даёт под знаком вопроса,

в Уральском этимологическом словаре коми примеры исключены из этого этимологического ряда, так как семантика их отдалена от других финно-угорских слов. Е.С. Гуляев включает в этот ряд коми слова *кыта*: *кыта корны* ‘сделать круг, обойти кругом (в поисках кормов – об оленьем стаде)’, *кытаооны* ‘окружить, замкнуть концы корзака верёвкой, чтобы не разбежались олени’ (UEW: 163; КЭСК: 147, Доп.: 29; Соколов: 1998_{8,9}: 64).

Наименование *вълаз вэтлон вал*, букв. ‘лошадь, на которой ездят верхом’, употребляется в косинском говоре (6–9), в части кезско-дебёсского (42), юкаменского (47), глазовского (50–52) говоров северного наречия; в срединных говорах отмечено в сурвайско-поломском, а также в единичных опорных пунктах зятцинского (53) и сямсинского (84) говоров. Форма *вълаз ветлон вал* зафиксирована в дд. Верх-Уни (48) и Жувам (49) Юкаменского района. Вариант *вълаз вел’тон вал* записан в с. Юнда.

Удмуртское слово *выл* ‘поверхность, верхняя часть’, *вылэ* ‘вверх’, *вылын* ‘наверху’, *вылысь* ‘сверху’ соотносится с коми *выв* (*выл-*) ‘поверхность, верх’, есть соответствия в финском, эстонском, манси, ненецком, энецком и др. языках. Под вопросом включают в лексику уральского происхождения со значением ‘поверхность, верхняя часть’ (UEW: 573–574; КЭСК: 71; Соколов 1998₁: 54).

Доминантная лексема *буш вал*, букв. ‘незанятая, свободная лошадь’, охватывает большую часть территории: Кильмезский и Малмыжский районы Кировской области (12–14, 16, 18); на востоке Удмуртии – Воткинский, Игринский, Шарканский районы, на западе – Селтинский, Сямсинский, Вавожский, в центральной части – Якшур-Бодьинский, Увинский, Завьяловский, Малопургинский районы, на юге – Кизнерский, Можгинский, Киясовский, Граховский, Алнашский районы; удмуртские говоры Пермского края и Башкортостана. Форма *буш вау* с неслоговым *у* фиксируется в единичных населённых пунктах водзимоньинского (103) и омгинского (107) срединных говоров, а также в кизнерско-можгинском говоре собственно южного диалекта. Вариант *буш вау* со звонким билабиальным сонантом во втором компоненте *β* характерен для красноуфимского говора.

Лексема *буш* ‘пустой, порожний, свободный, незанятый’ заимствована из тюркских языков: тат., башк. *буш* ‘пустой, порожний,

свободный' (Алатырев 1988: 217; Тараканов 1993: 47; Munkácsi 1990: 633).

Фиксируется в некоторых письменных источниках: *буш* 'тщетный, пустой, пустота, праздный' (Кротов 1995: 16); *bus valen vetlinj* М, *bus valen vetlini* У, *bus vaçen minjini* J 'ехать верхом на лошади' (Wichm.: 29); *буш валэн* 'верхом' (УРС 1983: 59); *буш валэн* 'тж' (УРС 2008: 87).

Наименование *атланса ветлон вал* локализовано в д. Давлеканово (167) Башкортостана.

Компонент *атланса (атланыса)* заимствован из татарского языка, ср. тат. *атлан-у* 'сесть на коня', *атланып* 'верхом', *атланып йөрү* 'верховая езда', *атланып йөрү аты* 'верховая лошадь' (РТС 1971: 63; Әхмәтьянов 2001: 22).

В «Русско-удмуртском словаре» отмечено сочетание *ворттылон вал* 'верховая лошадь' (С. 120), которое не было выявлено в ходе полевых исследований.

В диалектах удмуртского языка зафиксировано 10 наименований для обозначения понятия «верховая лошадь». Многие из них имеют фонетические варианты. В единичных опорных пунктах северного наречия используются сочетания, где одним из элементов является русское слово, а в южном наречии – татарское. Остальные шесть наименований – собственного происхождения. Доминантной является сочетание *буш вал*, которое употребляется в срединных говорах и южном наречии.

Сокращения

Авест. – авестийский язык; арм. – армянский язык; башк. – башкирский язык; болг. – болгарский язык; венг. – венгерский язык; греч. – греческий язык; лат. – латинский язык; манс. – мансийский язык; мар. – марийский язык; мокш. – мокша-мордовский язык; н.-луж. – нижнелужицкий язык; общеп. – общепермский праязык; перс. – персидский язык; польск. – польский язык; саам. – саамский язык; св., сев. – северное наречие; сербохорв. – сербохорватский язык; словц. – словацкий язык; тат. – татарский язык; удм. – удмуртский язык; укр. – украинский язык; ф. – финский язык; чеш. – чешский язык; эрз. – эрзя-мордовский язык; эст. – эстонский язык.

Названия удмуртских диалектов в трудах Ю. Вихманна: М – малмыжский диалект; МУ – малмыжско-уржумский диалект; У – уфимский диалект; J – елабужский диалект.

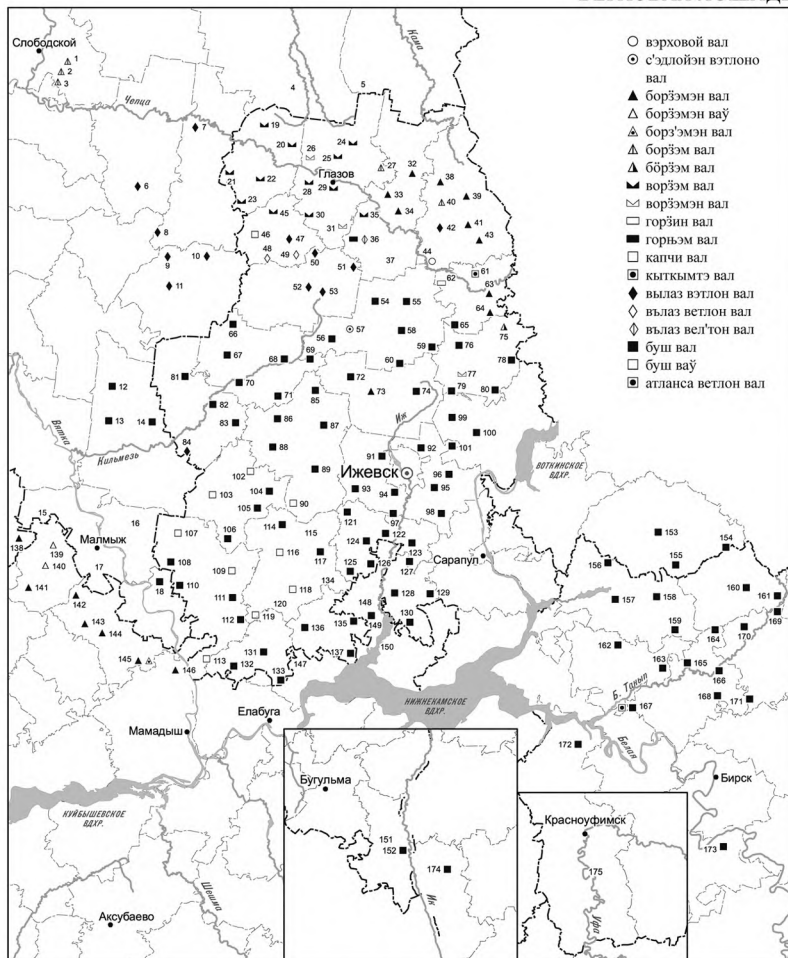
Литература и источники

- Алатырев В.И. Этимологический словарь удмуртского языка: Буквы А, Б. – Ижевск, 1988. – 240 с.
- Борисов Т.К. Удмурт кыллюкам. Толковый удмуртско-русский словарь. – Ижевск, 1991. – 384 с.
- ВерещСл. – Верещагин Г.Е. Собрание сочинений: В 6 т. – Т.6. – Кн. 2: Вотско-русский словарь [= Удмуртско-русский словарь] – Ижевск: УИИЯЛ УрО РАН, 2006. – 288 с.
- Кротов З. Удмуртско-русский словарь. – Ижевск: Удм. инст. Истории, языка и литературы УрО РАН, 1995. – 285 с.
- КЭСК – Лыткин В.И., Гуляев Е.С. Этимологический словарь коми языка. – М.: Наука, 1970. – 386 с.
- РС 1971 – Русско-татарский словарь. – Казань: Татарское книжное издательство, 1971. – 803 с.
- РУС 1956 – Русско-удмуртский словарь / Сост. А.С. Белов, В.М. Вахрушев, А.П. Колесников, Н.И. Кондратьев. – М.: ГИИНС, 1956. – 1360 с.
- Русских П.Я. Русско-удмуртский словарь Изд 2-е., испр. и доп. – М.: Центриздат, 1931. – 64 с.
- Русско-удмуртский словарь. – Т. 1 (А-О) / Отв. ред. Л.М. Ившин; УдмФИЦ УрО РАН. – Ижевск, 2019. – 936 с.
- Соколов С.В. Этимологической пичи кылбугор // Вордскем кыл, 1997, № 6, 91; 1998, № 1, 49, 51, 54; № 6–7, 56; № 8–9, 64.
- Тараканов И.В. Удмуртско-русские языковые взаимосвязи: Теория и словарь. – Ижевск: Изд-во Удм. ун-та, 1993. – 170 с.
- Тепляшина Т.И. Памятники удмуртской письменности XVIII века. Вып. I. АН СССР ИЯ. – М., 1966. – 324 с.
- УРС 1948 – Удмуртско-русский словарь. – М.: ГИС, 1948. – 592 с.
- УРС 1983 – Удмуртско-русский словарь. – М.: Рус. яз., 1983. – 592 с.
- УРС 2008 – Удмуртско-русский словарь. – Ижевск, 2008. – 925 с.
- Фасмер М. Этимологический словарь русского языка: Том I (А–Д). – М.: Прогресс, 1964. – 562 с.
- Фасмер М. Этимологический словарь русского языка: Том III. – М.: Прогресс, 1971. – 827 с.
- ШЭСРЯ – Шанский Н.М. Школьный этимологический словарь русского языка: Происхождение слов. – М.: Дрофа, 2003. – 400 с.
- Әхмәтьянов Р.Г. Татар теленен кыскача тарихи-этимологик сузлеге (= Краткий историко-этимологический словарь татарского языка). – Казань: Тат. кит. нәшр., 2001. – 272 б.
- Munkácsi V. A votjak nyelv szótára. – Budapest, 1896. XVI+836.; 2-е изд. – Pécs, 1990.

UEW – Rédei K. Uralisches Etymologisches Wörterbuch. B. I-III. – Budapest: Akademiai Kiado, 1986–1991.

Wichm. – Wotjakischer Wortschatz. Aufgezeichnet von Yrjú Wichmann. Bearbeitet von T. E. Uotila und Mikko Korhonen. Herausgegeben von Mikko Korhonen. – Helsinki, 1987.

ВЕРХОВАЯ ЛОШАДЬ



М 1:2 000 000
(в 1 см 20 км)